

Passover Meal (Seder) – La Pascua (Cena Seder)

April 17, 2014 – 17 de Abril del 2014

The Passover was the most important festival of the year for the Israelites. Passover was a reminder of how God freed the Israelites from their slavery in Egypt. God commanded the Israelites to sacrifice a lamb without any defect, and to use the blood of the lamb to mark the doorposts of their homes. The Israelites were to roast the lamb and eat it together with unleavened bread. That night, the angel of the Lord passed through all the land of Egypt and killed the first-born son of every family. The angel passed over the houses marked with the blood of the lamb. The word “Passover” means just that: “pass over.” Every year, the Israelites celebrated Passover, remembering their liberation.

On the night of the Passover, just before his death on the cross, Jesus initiated the Lord’s Supper. The Lord’s Supper reminds us of how Jesus freed all of us from slavery to sin. Jesus, the Lamb of God, offered himself as a sacrifice for our sins. He gave his body and blood for our forgiveness. The ancient Passover celebration was a preview of the salvation that Jesus Christ obtained for us. Every time we celebrate the Lord’s Supper, we remember our liberation.

We celebrate the Passover now, remembering the salvation that God has provided, not only for the ancient Israelites but also for us today through Jesus Christ.

La Pascua era la fiesta más importante del año para los israelitas. La Pascua conmemoraba como Dios liberó a los israelitas de su esclavitud en Egipto. Dios mandó a los israelitas sacrificar a un cordero sin defectos y usar la sangre de ese cordero para untar los marcos de sus puertas. Los israelitas debían asar la carne del cordero y comerla junto con pan sin levadura. Esa noche, el ángel del Señor pasó por toda la tierra de Egipto y mató al primer hijo de cada familia egipcia. El ángel pasó de alto a las casas marcadas con la sangre del cordero. La palabra “Pascua” significa “pasar de alto.” Cada año los israelitas celebraban la Pascua, acordándose de su liberación.

En la noche de la Pascua, justo antes de su muerte en la cruz, Jesucristo dio comienzo a la Santa Cena. La Santa Cena conmemora cómo Jesucristo liberó a todos nosotros de la esclavitud al pecado. Jesucristo, el Cordero de Dios, se ofreció en sacrificio por nosotros. Él dio su cuerpo y su sangre para nuestro perdón. La Pascua antigua era una prevista de la salvación que Cristo obró. Cada vez que celebramos la Santa Cena, nos acordamos de nuestra liberación.

Celebramos la Pascua ahora, acordándonos de la salvación que Dios ha obrado, no solamente para los israelitas antiguamente sino para nosotros hoy por medio de Jesucristo.

Lighting the Festival Candles – Encender las Velas Festivas

Symbolizes the coming of the Messiah, the Light of the World

Simboliza la venida del Mesías, la Luz del Mundo

All stand while a woman lights the candles at each table.

All: Blessed are you, Lord our God, King of the universe, who has given us reason to light these candles. Blessed are you, Lord our God, King of the universe, who has cared for us, who lets us enjoy this day. Be with us here, oh God, and bless us with your light and peace. Amen.

Leader: We begin in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

Congregation: Amen.

Todos se ponen de pie mientras que una mujer enciende las velas en cada mesa.

Todos: Bendigo eres tú, oh Señor nuestro Dios, Rey del universo, quien nos has dado motivo para encender estas velas. Bendito eres tú, oh Señor nuestro Dios, Rey del universo, quien nos has cuidado, quien permites que gocemos de este día. Sé tú con nosotros, oh Dios, y bendícenos con tu luz y tu paz. Amén.

Líder: Comenzamos en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

The Lord is My Light (Psalm 27) – El Señor es Mi Luz (Salmo 27)

Lutheran Service Book 723 – Cantad al Señor 107

Refrain: The Lord is my light and my salvation.
The Lord is the stronghold of my life.
Since the Lord is my life, my strength and my all,
Whom then shall I fear?

1. There is one thing I ask of the Lord:
To dwell in his house forever,
To gaze upon the beauty of the Lord
All the days of my life. (Refrain)
2. Do not hide your face, oh Lord.
Every day I will seek your face.
Though my father and my mother may forsake me,
The Lord will receive me. (Refrain)
3. Teach me, Lord, and keep me on your paths.
Guide me, Lord, along a level way.
I will gaze on the goodness of the Lord
In the land of all the living. (Refrain)

Coro: El Señor es mi luz y mi salvación.
El Señor es la defensa de mi vida.
Si el Señor es mi luz, ¿a quién temeré?
¿Quién me hará temblar?

1. Una cosa pido al Señor:
Habitar por siempre en su casa,
Gozar de la ternura del Señor
Todos los días de mi vida. (Coro)
2. No me escondas tu rostro, Señor.
Buscaré todo el día tu rostro.
Si me padre y mi madre me abandonan,
El Señor me acogerá. (Coro)
3. Oh Señor, enséñame el camino.
Guíame por la senda verdadera.
Gozaré de la dicha del Señor
En la tierra de la vida. (Coro)

Kiddush

Beginning the Feast with Joy – Comenzar la Fiesta con Gozo

Each participant should have a small cup. At this point, fill the cups with a small amount of wine (or grape juice).

Leader: Four times in this service we will partake of the fruit of the vine, a symbol of joy and thanksgiving. For us Christians, wine symbolizes our joy in Christ. The four cups represent the four promises which the Lord made to Israel in Egypt: “I am the Lord. I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will deliver you from their bondage, and I will redeem you with an outstretched arm and with great acts of judgment, and I will take you for my people.” (Exodus 6:6-7)

The Bible tells us that Jesus began the Passover celebration with this first cup: When the hour came, Jesus and his apostles reclined at the table. And he said to them, “I have eagerly desired to eat this Passover with you before I suffer. For I tell you, I will not eat it again until it finds fulfillment in the kingdom of God.” After taking the cup, he gave thanks and said, “Take this and divide it among you. For I tell you I will not drink again from the fruit of the vine until the kingdom of God comes.” (Luke 22:14-18)

Cada participante debe tener una copa pequeña. En este momento, se llenan las copas con una pequeña cantidad de vino (o jugo de uva).

Líder: Cuatro veces en este servicio beberemos del fruto de la vid, un símbolo de gozo y de agradecimiento. Para nosotros los cristianos, el vino es un símbolo de nuestro gozo en Cristo. Las cuatro copas representan las cuatro promesas que el Señor hizo a los israelitas: “Yo soy el Señor, y voy a quitarles de encima la opresión de los egipcios. Voy a librarlos de su esclavitud. Voy a liberarlos con gran despliegue de poder y con grandes actos de justicia. Haré de ustedes mi pueblo; y yo seré su Dios.” (Éxodo 6:6-7, NVI)

La Biblia nos dice que Jesucristo comenzó la fiesta compartiendo esta primera copa: Cuando llegó la hora, Jesús y sus apóstoles se sentaron a la mesa. Entonces les dijo: “He tenido muchísimos deseos de comer esta Pascua con ustedes antes de padecer, pues les digo que no volveré a comerla hasta que tenga su pleno cumplimiento en el reino de Dios.” Luego tomó la copa, dio gracias y dijo: “Tomen esto y repártanlo entre ustedes. Les digo que no volveré a beber del fruto de la vid hasta que venga el reino de Dios.” (Lucas 22:14-18)

All: *(raising cups)* **Blessed are you, Lord our God, King of the universe, who has given us the fruit of the vine.**

All drink the “Cup of Thanksgiving.”

Todos: *(alzando las copas)* **Bendito eres tú, oh Señor nuestro Dios, Rey del universo, quien nos has dado el fruto de la vid.**

Todos beben esta “Copa de Acción de Gracias.”

Rechatz

Washing of the Hands – Lavarse las Manos

Leader: The next ceremony of the Passover is the washing of hands, a symbolic act of purification. *The leader washes his hands, pouring a bit of water over them and drying them on a napkin.*

All: Blessed are you, Lord our God, King of the universe, who has made us clean and holy in your sight. May the blood of Jesus wash away our sins, even as this water washes away dirt from the hands. Amen.

Líder: La siguiente ceremonia de la Pascua es el lavamiento de las manos, un acto simbólico de purificación.

El líder lava sus manos, derramando un poquito de agua sobre ellas y secándolas con un pañito.

Todos: Bendito eres tú, oh Señor nuestro Dios, Rey del universo, quien nos has hecho limpios y santos en tus ojos. ¡Qué la sangre de Cristo nos lave de nuestros pecados, tal como el agua nos lava lo sucio de nuestras manos. Amén.

Karpas

Eating the Green Vegetable – Comiendo la Verdura

Leader: The Karpas, the green vegetable, reminds us of spring and the fruits of the earth that God provides. As we eat this food, we give thanks to God for all his goodness. We dip the vegetable in salt water, which reminds us of the tears the Israelites shed while suffering the tortures of slavery. May our gratitude for God’s blessings soften the pain of sorrow, and convert tears of sadness into joy and appreciation!

All: Blessed are you, Lord our God, King of the universe, who has created the fruit of the earth. *Each participant dips the green vegetable in the salt water and eats it.*

Líder: El Karpas, la verdura, nos recuerda de la primavera y del fruto de la tierra que Dios provee. Al comer esta verdura, damos gracias a Dios por todas sus bondades. Sumergimos la verdura en agua salada, que nos recuerda de las lágrimas que los israelitas derramaron cuando sufrían de la esclavitud. ¡Qué nuestra gratitud por las bendiciones de Dios sirva para menguar la tristeza y convierta las lágrimas del dolor en gozo!

Todos: Bendito eres tú, oh Señor nuestro Dios, Rey del universo, quien has creado el fruto de la tierra.

Cada participante sumerge la verdura en el agua salada, y la come.

Yachatz

Unleavened Bread (Matzoh) – Pan Sin Levadura (Matzá)

Leader: We eat unleavened bread to remember that the Israelites, in their haste to leave Egypt, could not wait for bread to rise, and so removed it from the ovens while still flat. Traditionally, at Passover three pieces of unleavened bread (matzoh) are placed in one special covering, called a “Unity.” For us Christians, this symbolizes the unity of God in three persons, Father, Son, and Holy Spirit. The Jews traditionally break the middle piece of matzoh and hide it away. For us Christians, this symbolizes Jesus Christ who was broken on the

Líder: Comemos el pan sin levadura para acordarnos que los israelitas, en su apuro para salir de Egipto, no pudieron esperar a que el pan se levantara y así lo cocinaron sin levadura. Tradicionalmente, en la Pascua se ponen tres hogazas de pan sin levadura (matzá) en una servilleta especial. Esto se llama una “Unidad.” Para los cristianos, esto simboliza la unidad de Dios en tres personas, Padre, Hijo y Espíritu Santo. Los judíos tradicionalmente rompen la hogaza de matzá de en medio, y la esconden.

cross for us.

The leader breaks the middle matzoh and hides it away in the napkin.

Leader: We will use the middle matzoh later in the service. For now, we eat a piece of matzoh in remembrance of God's deliverance.

The matzoh is distributed to each participant.

All: Blessed are you, Lord our God, King of the universe, who brings forth bread from the earth, and who were yourself broken for our salvation.

Each participant eats a bit of matzoh.

Para los cristianos, esto representa a Jesucristo, cuyo cuerpo fue partido por nosotros en la cruz.
El líder parte la hogaza de matzá que está en medio, y la esconde en la servilleta.

Líder: Más tarde en el servicio usaremos este segundo matzá. Por ahora, comemos un pedacito de matzá en memoria de la salvación de Dios.
Se distribuye el matzá a cada participante.

Todos: Bendito eres tú, oh Señor nuestro Dios, Rey del universo, quien haces que la tierra produzca pan, y cuyo cuerpo fue partido para nuestra salvación.

Cada participante come.

Maror

Bitter Herbs – Hierbas Amargas

Leader: We now eat the moror (horseradish) combined with charoses (a mixture of apple, raisins, nuts, cinnamon, and wine). Moror reminds us of the bitterness of slavery which the Israelites endured in Egypt. Charoses reminds us of the mortar with which the Israelites made bricks for the building of Egyptian cities. We combine the two to remind ourselves that the bitterness of slavery can only be sweetened by God's redemption.

All: Blessed are you, Lord our God, King of the universe, who redeemed Israel from slavery in Egypt and who has redeemed us from slavery in sin.

All eat the moror and charoses.

Líder: Ahora comemos el moror (rábano picante) mezclado con jaroses (una mezcla de manzana, pasas, nueces, canela y vino). El moror nos recuerda de la amargura de la esclavitud que sufrieron los israelitas en Egipto. Los jaroses nos recuerdan del mortero que los israelitas usaron para pegar los bloques para construir las ciudades egipcias. La combinación nos recuerda que la amargura de la esclavitud solamente se puede aliviar por medio de la redención de Dios.

Todos: Bendito eres tú, oh Señor nuestro Dios, Rey del universo, quien redimió a Israel de la esclavitud en Egipto y quien has redimido a nosotros de la esclavitud al pecado.

Todos comen la mezcla de moror y jaroses.

Maggid

The Passover Story – La Historia de la Pascua

The cups are filled a second time with wine or grape juice.

Child: Why is this night different from all other nights?

Leader: This night we celebrate the Passover, when God freed Israel from slavery, and when Jesus freed us from our sins.

Child: On all other nights, we eat any kind of bread. Why on this night do we eat only unleavened bread?

Leader: We eat matzoh because when the Israelites were freed from Egypt, they had no time to bake bread with yeast, so they baked it without. And we eat matzoh also to remind us to leave our sins behind, as the Bible says: Therefore let us keep the Festival, not with the old bread leavened with

Se llenan las copas por segunda vez con vino o con jugo de uvas.

Niño: ¿Por qué es esta noche diferente que cualquier otra noche?

Líder: Esta noche celebramos la Pascua, cuando Dios liberó a Israel de la esclavitud, y cuando Jesucristo nos liberó de nuestros pecados.

Niño: En otras noches comemos toda clase de pan. ¿Por qué en esta noche comemos solamente pan sin levadura?

Líder: Comemos matzá porque cuando los israelitas salieron de Egipto, no tuvieron tiempo para hornear pan con levadura, así que lo cocinó sin levadura. Además comemos matzá para recordarnos a dejar atrás el pecado, como dice la Biblia: Celebremos nuestra Pascua no con la vieja

malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth. (1 Corinthians 5:8, NIV)

Child: On all other nights, we eat all kinds of herbs. Why on this night do we eat bitter herbs?

Leader: We eat bitter herbs to remind us of the bitterness of slavery.

Child: On all other nights, we eat dinner without a big celebration. Why on this night do we celebrate?

Leader: On this night we remember how God has saved us.

Our ancestors in the faith, the Israelites, were slaves in Egypt. God worked miracles and sent plagues, but still Pharaoh, the ruler of Egypt, refused to let the people of Israel go free. So the Lord told the Israelites to each sacrifice a lamb without any defect, and to use the blood of the lamb to mark the doorposts of their houses. That night, the Israelites were to eat the lamb and eat unleavened bread. That night, the angel of the Lord killed the firstborn son of every Egyptian family. But the angel passed over every house marked with the blood. God delivered his people with a mighty hand (Deuteronomy 6:21). He commanded his people to celebrate the Passover every year.

This Old Testament Passover was a preview of a greater salvation which was to come in Jesus. For at the annual Passover celebration, Jesus gave his life on the cross to save us from our sins. The Bible says, "Christ, our Passover lamb, has been sacrificed." (1 Corinthians 5:7b, NIV) For this reason we praise the name of the Lord on this special night!

levadura, que es la malicia y la perversidad, sino con pan sin levadura, que es la sinceridad y la verdad. (1 Corintios 5:8 NVI)

Niño: En otras noches comemos toda clase de verduras. ¿Por qué en esta noche comemos especialmente las hierbas amargas?

Líder: Comemos las hierbas amargas para recordarnos de la amargura de la esclavitud.

Niño: En otras noches cenamos sin muchos alardes. ¿Por qué en esta noche celebramos grandemente?

Líder: En esta noche nos acordamos de cómo Dios nos ha salvado.

Nuestros antepasados en la fe, los israelitas, eran esclavos en Egipto. Dios obró milagros y envió plagas, pero el Faraón, el rey de Egipto, no permitió que el pueblo de Israel gozara de libertad. Entonces el Señor mandó que cada familia de los israelitas debía sacrificar un cordero sin mancha y usar la sangre del cordero para pintar los marcos de sus casas. Esa noche los israelitas debían comer del cordero y de pan sin levadura. Durante la noche, el ángel del Señor mató al primer hijo de cada familia egipcia. Sin embargo el ángel pasó de alto cada casa marcada con la sangre. Dios liberó a su pueblo con una mano poderosa (Deuteronomio 6:21). Mandó celebrar la Pascua cada año.

La Pascua en el Antiguo Testamento fue una prevista de la salvación que Jesucristo nos daría. Pues justamente en la fiesta anual de la Pascua, Cristo dio su vida en la cruz para salvarnos de nuestros pecados. La Biblia dice: "Cristo, nuestro Cordero pascual, ya ha sido sacrificado." (1 Corintios 5:7b, NVI) ¡Por eso alabamos el nombre del Señor en esta noche especial!

Hallel

Psalm of Praise – Salmo de Alabanza

Psalm 114

Leader: When Israel came out of Egypt, Jacob from a people of foreign tongue,

People: Judah became God's sanctuary, Israel his dominion.

Leader: The sea looked and fled, the Jordan turned back;

People: The mountains leaped like rams, the hills like lambs.

Leader: Why was it, sea, that you fled? Why, Jordan, did you turn back?

People: Why, mountains, did you leap like rams,

Salmo 114

Líder: Cuando Israel, el pueblo de Jacob, salió de Egipto, de un pueblo extraño,

Gente: Judá se convirtió en el santuario de Dios; Israel llegó a ser su dominio.

Líder: Al ver esto, el mar huyó; el Jordán se volvió atrás.

Gente: Las montañas saltaron como carneros, los cerros saltaron como ovejas.

Líder: ¿Qué te pasó, mar, que huiste, y a ti, Jordán, que te volviste atrás?

Gente: ¿Y a ustedes montañas, que saltaron como

you hills, like lambs?

Leader: Tremble, earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob,

People: Who turned the rock into a pool, the hard rock into springs of water. (NIV)

carneros? ¿Y a ustedes cerros, que saltaron como ovejas?

Líder: ¡Tiembra, oh tierra, ante el Señor, tiembra ante el Dios de Jacob!

Gente: ¡Él convirtió la roca en un estanque, el pedernal en manantiales de agua! (NVI)

If there is time, Psalm 115 may also be spoken – Si hay tiempo, se puede también orar el Salmo 115

Baruch Adonai

Paul Wilbur

Baruch Adonai, Elohey-Yisrael
Adonai – Blessed is the Lord!
Baruch Adonai, Elohey-Yisrael
Adonai – Blessed is the Lord!

Min ha-olam v'ad ha-olam.
Praise his name forever and again.
Min ha-olam v'ad ha-olam.
Blessed is the Lord, God of Israel!

And all the nations sing and praise him!
And Israel will say: Amen!
Sing, all you nations: Hallelujah!
And Israel will say: Amen!
And Israel will say: Amen!

*Baruch Adonai means “Blessed is the Lord”
Elohey-Yisrael means “The God of Israel”
Min ha-olam v'ad ha-olam means “from eternity to eternity.”
Hallelujah means “Praise God”*

Baruch Adonai, Elojei-Yisrael
Adonai - ¡Santo es el Señor!
Baruch Adonai, Elojei-Yisrael
Adonai - ¡Santo es el Señor!

Min ja-holam va-had ja-holam.
Alaben su nombre por siempre. Amén.
Min ja-holam va-had ja-holam.
¡Santo es el Señor, Dios de Israel!

Y las naciones lo alaban.
E Israel dirá: ¡Amén!
Y todos cantan: ¡Aleluya!
E Israel dirá: ¡Amén!
E Israel dirá: ¡Amén!

*Baruch Adonai significa “Bendito el Señor”
Elojei-Yisrael significa “El Dios de Israel”
Min Jaholam va-ad Jaholam significa “desde la eternidad hasta la eternidad.”*

The Cup of Praise – La Copa de Alabanza

Leader: Truly we can say “Hallelujah!” (Praise God!) for the great redemption which God has done on our behalf, redemption at an enormous cost: “For God so loved the world that he gave his only Son, that whoever believes in him should not perish but have eternal life.” (John 3:16)

All raise their cups.

All: Blessed are you, Lord our God, King of the universe, who has redeemed Israel. Blessed are you, Lord our God, King of the universe, who has created the fruit of the vine and given us joy.

All drink.

Líder: De versa podemos decir “¡Aleluya” (¡Alaben a Dios!) por la gran redención que Dios ha logrado para nosotros, una redención costosa: “Pues Dios amó tanto al mundo que dio a su Hijo único, para que todo aquel que cree en él no muera, sino que tenga vida eterna.” (Juan 3:16)

Todos levantan sus copas.

Todos: Bendito eres tú, oh Señor nuestro Dios, Rey del universo, quien redimió a Israel. Bendito eres tú, oh Señor nuestro Dios, Rey del universo, quien has creado el fruto de la vid y nos has dado gozo.

Todos beben.

Shulchan Orekh

The Passover Supper – La Cena Pascual

Leader: We share together the food that God has given us. Let all who are hungry come and eat. Let all who are needy, come and celebrate the Passover with us.

Now we are here in this place; next year may we celebrate the Passover in Israel. Now many are still enslaved by sin; next year, may all people be free.

All: Blessed are you, Lord our God, King of the universe, who has brought forth bread from the earth.

Other foods are brought in and everyone eats the meal.

Líder: Compartamos la comida que Dios nos ha dado. ¡Todo aquel que tenga hambre, qué venga y coma! ¡Todo aquel que tenga necesidad, venga y celebre la Pascua con nosotros!

Hoy estamos reunidos aquí en este lugar; Dios conceda que el año entrante celebremos en Israel. Hoy muchos siguen esclavizados por el pecado; Dios conceda que el año entrante todos sean libres.

Todos: Bendito eres tú, oh Señor nuestro Dios, Rey del universo, quien has proveído pan de la tierra.

Se traen otras viandas y todos comparten la cena.

The Lord's Supper – La Santa Cena

Introduction – Introducción

The evening meal was in progress, and the devil had already prompted Judas, the son of Simon Iscariot, to betray Jesus. ³ Jesus knew that the Father had put all things under his power, and that he had come from God and was returning to God; ⁴ so he got up from the meal, took off his outer clothing, and wrapped a towel around his waist. ⁵ After that, he poured water into a basin and began to wash his disciples' feet, drying them with the towel that was wrapped around him. (John 13:2-5, NIV)

John 13-17 relates what Jesus taught his disciples on that last night before his crucifixion.

Llegó la hora de la cena. El diablo ya había incitado a Judas Iscariote, hijo de Simón, para que traicionara a Jesús. ³ Sabía Jesús que el Padre había puesto todas las cosas bajo su dominio, y que había salido de Dios y a él volvía; ⁴ así que se levantó de la mesa, se quitó el manto y se ató una toalla a la cintura. ⁵ Luego echó agua en un recipiente y comenzó a lavarles los pies a sus discípulos y a secárselos con la toalla que llevaba a la cintura. (Juan 13:2-5, NVI)

Juan 13 – 17 relata lo que Jesucristo enseñó a sus discípulos en aquella noche.

Tzafon

The Middle Piece of Matzoh – La Última Hogaza de Matzá

The leader takes in his hands the middle piece of unleavened bread which had been hidden away earlier. Assistants fill the small cups once again with wine.

Pastor: It was probably at this point in the Passover that Jesus instituted the Lord's Supper, Communion. Jesus used the middle piece of unleavened bread. You may remember that the three pieces of matzoh represent the Father, the Son, and the Holy Spirit. The middle piece represents the Son. This is what the Bible says:

While they were eating, Jesus took bread, and when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, saying, "Take and eat; this is my body." (Matthew 26:26, NIV)

El líder toma en sus manos la hogaza de pan sin levadura que se había escondido anteriormente. Los ayudantes llenan de nuevo las copitas con vino.

Pastor: Probablemente en este momento en la celebración, Jesucristo instituyó la Santa Cena, la Santa Comunión. Jesucristo usó esto, la segunda pieza de pan sin levadura. Ustedes se acordarán que las tres piezas de matzá representan el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo. La hogaza de en medio representa el Hijo. La Biblia dice:

Mientras comían, Jesús tomó pan y lo bendijo. Luego lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciéndoles: "Tomen y coman; esto es mi cuerpo." (Mateo 26:26, NVI)

The Cup of Redemption – La Copa de la Redención

Pastor: Jesus also used the third cup of wine, which in ancient times was called the cup of redemption. This is what the Bible says:

Then he took a cup, and when he had given thanks, he gave it to them, saying, “Drink from it, all of you. This is my blood of the covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins.” (Matthew 26:27-28, NIV)

Pastor: Jesucristo también usó la tercera copa de vino, que en tiempos antiguos se llamaba la copa de la redención. La Biblia dice:

Después tomó la copa, dio gracias, y se la ofreció diciéndoles: “Beban de ella todos ustedes. Esto es mi sangre del pacto, que es derramada por muchos para el perdón de pecados.” (Mateo 26:27-28, NVI)

Communion – La Santa Cena

The leader gives unleavened bread to assistants to give to each table. When all have the matzoh, he says:

Pastor: Take and eat. This is the body of our Lord and Savior Jesus Christ, who died for our sins.

After everyone has eaten a small piece of unleavened bread, the leader says:

Pastor: Take and drink. This is the blood of our Lord and Savior, Jesus Christ, shed for us for the forgiveness of our sins.

All drink. After the communion, the Pastor says:

Pastor: May our Lord and Savior Jesus Christ, who gave his body and blood on the cross in order to save us, strengthen and keep you in faith until life everlasting!

All: Amen.

El líder da el pan sin levadura a los ayudantes para repartirlo a cada mesa. Cuando todos tienen el matzá, el líder dice:

Pastor: Tomen y coman. Esto es el cuerpo de nuestro señor y Salvador Jesucristo, quien murió para perdón de nuestros pecados.

Después de comer, el líder dice:

Pastor: Tomen y beban. Esto es la sangre de nuestro Señor y Salvador Jesucristo, derramada por nosotros para perdón de nuestros pecados.

Todos beben. Después de la comunión, el Pastor dice

Pastor: Qué el Señor Jesucristo, quien dio su cuerpo y su sangre en la cruz para salvarnos, les fortalezca y les guarde en la fe hasta llegar a la vida eterna.

Todos: Amén.

Barekh

Thanksgiving After the Meal – Acción de Gracias después de la Cena

Leader: Let us bless God’s name forever and ever!

All: Amen!

Leader: On behalf of all those assembled at this table, we offer thanks to God for the food which we have eaten.

All: Blessed are you, Lord our God, King of the universe, who has given us both spiritual food and physical food. Through your goodness we live! Amen!

Líder: ¡Bendigamos el nombre de Dios para siempre!

Todos: ¡Amén!

Líder: De parte de todos los que estamos sentados en esta mesa, damos gracias a Dios por la comida que hemos compartido.

Todos: Bendito eres tú, oh Señor nuestro Dios, Rey del universo, quien nos has dado tanto la comida espiritual como la comida física. ¡Por tu bondad nos has dado la vida! ¡Amén!

Hallel

Psalm of Praise – Salmo de Alabanza

Psalm 113

Leader: Praise the Lord. Praise the Lord, you his servants; praise the name of the Lord.

People: Let the name of the Lord be praised, both now and forevermore.

Leader: From the rising of the sun to the place where it sets, the name of the Lord is to be praised.

Salmo 113

Líder: ¡Aleluya! ¡Alabado sea el Señor! Alaben, siervos del Señor, alaben el nombre del Señor.

Gente: Bendito sea el nombre del Señor, desde ahora y para siempre.

Líder: Desde la salida del sol hasta su ocaso, sea alabado el nombre del Señor.

People: The Lord is exalted over all the nations, his glory above the heavens.

Leader: Who is like the Lord our God, the One who sits enthroned on high,

People: Who stoops down to look on the heavens and the earth?

Leader: He raises the poor from the dust and lifts the needy from the ash heap;

People: He seats them with princes, with the princes of his people.

Leader: He settles the childless woman in her home as a happy mother of children.

People: Praise the Lord! (NIV)

Gente: El Señor domina sobre todas las naciones; su gloria está sobre los cielos.

Líder: ¿Quién como el Señor nuestro Dios, que tiene su trono en las alturas

Gente: y se digna contemplar los cielos y la tierra?

Líder: Él levanta del polvo al pobre y saca del muladar al necesitado;

Gente: los hace sentarse con príncipes, con los príncipes de su pueblo.

Líder: A la mujer estéril le da un hogar y le concede la dicha de ser madre.

Gente: ¡Aleluya! ¡Alabado sea el Señor! (NVI)

If there is time, Psalm 111 may also be spoken – Si hay tiempo, se puede también orar el Salmo 111

The Cup of Hope – La Copa de Esperanza

The assistants fill the small cups again with wine or grape juice.

Leader: Jesus said, “I tell you, I will not drink from this fruit of the vine from now on until that day when I drink it new with you in my Father’s kingdom.” (Matthew 26:29, NIV) In a few moments we will drink the fourth cup, the cup of hope. We look forward to the full and final coming of the kingdom of the Father, when we will celebrate together in glory. Remember that the fourth promise that God made at Passover was: “I will take you for my people.” (Exodus 6:7) Grant this, Lord, to us all.

All raise their cups.

All: Blessed are you, Lord our God, King of the universe, for the fruit of the vine and for all the bountiful produce of the field. We give you thanks for all your goodness to us and for your loving kindness.

All drink.

Leader: The Passover service is now complete. We have retold the ancient story of Israel’s liberation and we have remembered our own liberation through the saving act of God in Christ. We have partaken of the traditional foods, symbols of our God-given freedom. May we be filled at all times with the joy of our salvation.

All: Amen.

Los ayudantes llenan de nuevo las copitas con vino o jugo de uvas.

Líder: Jesucristo dijo: “Les digo que no beberé de este fruto de la vid desde ahora en adelante, hasta el día en que beba con ustedes el vino nuevo en el reino de mi Padre.” (Mateo 26:29, NVI) Ahorita beberemos de la cuarta copa, la copa de esperanza. Esperamos la venida final y completa del reino del Padre, cuando celebraremos juntos en la gloria. Acuérdense de la cuarta promesa que Dios hizo en la Pascua: “Haré de ustedes mi pueblo; y yo seré su Dios.” (Éxodo 6:7) Concede esto, Señor, a todos nosotros.

Todos levantan sus copas.

Todos: Bendito eres tú, oh Señor nuestro Dios, Rey del universo, por el fruto de la vid y por toda la abundancia de los campos. Te damos gracias por toda tu bondad para con nosotros y por tu amor incomparable.

Todos beben.

Líder: El servicio de la Pascua ha terminado. Hemos revivido la historia antigua de la liberación de Israel y hemos recordado nuestra propia liberación por lo que Dios ha hecho por medio de Cristo. Hemos comido las comidas tradicionales, símbolos de la libertad que Dios nos ha dado. ¡Qué el gozo de la salvación siempre llene nuestros corazones!

Todos: Amén.

Blessing - Bendición

Pastor: The Lord bless you and keep you. The Lord make his face to shine upon you and be gracious to you. The Lord lift up his countenance upon you and give you peace. (Numbers 6:24-26)

All: Amen.

Pastor: El Señor te bendiga y te guarde. El Señor haga resplandecer su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti. El Señor vuelva su rostro a ti y te conceda la paz.

Todos: Amén.

Shalom, Javerim

Shalom, chaverim, shalom chaverim,
Shalom, shalom.
The peace of God be with you today.
Shalom, shalom.

Shalom, javerim, Shalom, javerim,
Shalom, Shalom.
La paz de Dios contigo esté.
Shalom, Shalom.

Shalom means "peace." Chaverim means "friends" or "companions."

Shalom quiere decir "paz." Javerim significa "amigos" o "compañeros."